

ВИКОРИСТАННЯ ІНФОРМАЦІЙНИХ ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСІВ В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ТА РЕДАГУВАННЯ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

Долинський Євген Володимирович

доктор педагогічних наук, професор кафедри германської філології та перекладознавства,
Хмельницький національний університет,
dolynskiy@ukr.net

Сьогодні ми спрямовуємось до інформаційного суспільства, яке характеризується не лише інтеграцією інтернет-ресурсів в усі сфери людської діяльності, але і активним володінням ними як необхідними складовими нашого повсякденного життя. Інтернет-ресурси відкривають нові можливості для поліпшення професійної підготовки майбутніх перекладачів загалом і, зокрема, у перекладі науково-технічних текстів. Для досягнення цієї мети вони повинні мати такі особливості, як доступність, простота використання, надійність, низькі витрати, стабільність, гнучкість і високу якість [1].

З інтенсивним розвитком інформаційних технологій та доступністю до світової мережі інтернет змінилося багато аспектів нашого повсякденного життя, включаючи професійну діяльність. У сучасному світі, де інформація швидко змінюється, перекладачам та редакторам науково-технічних текстів надзвичайно важливо використовувати інтернет-ресурси для покращення якості та ефективності своєї роботи. Використання інтернет-ресурсів стало невід'ємною частиною перекладацької практики. Сучасний перекладач може використовувати інтернет для пошуку інформації про терміни, тлумачень, аналогів та навіть для перевірки граматичних правил. Однак найважливішою перевагою використання інтернету є можливість знаходити найсвіжіші та актуальні дані про наукові відкриття, технологічний прогрес і технічні стандарти.

У світі, де наукова та технічна інформація надзвичайно швидко розвивається, інтернет надає можливість перекладачам отримувати доступ до новітніх досліджень та технічної документації. Важливість цього не може бути переоцінена, особливо при перекладі наукових статей, інструкцій та технічних звітів. Доступ до актуальних даних дозволяє забезпечити точність та релевантність перекладу. Крім того, інтернет надає можливість використовувати інтерактивні ресурси та інструменти, що полегшують співпрацю між перекладачами та редакторами. Веб-платформи для спільного редагування документів, обмін коментарями та відгуками створюють сприятливий середовища для командної роботи над текстами. Звісно, використання інтернет-ресурсів вимагає певної обережності. Перекладачам важливо перевіряти достовірність та авторитетність джерел інформації. Завдяки великій кількості інформації, що доступна в мережі, існує ризик натрапити на помилкову або застарілу інформацію. Тому перекладачам слід завжди перевіряти історію та автора інформації, а також використовувати надійні джерела та ресурси. Загалом, використання інтернет-ресурсів значно полегшує та покращує якість перекладу та редагування науково-технічних текстів. Вона робить процес більш

ефективним і зручним, допомагаючи перекладачам бути в курсі останніх тенденцій і новацій у світі науки та технологій.

Сучасні сервіси Google дозволяють розвивати ключові навички для майбутніх перекладачів. Ці навички включають у себе здатність: знаходити інформацію; порівнювати різні джерела; розпізнавати необхідну інформацію; використовувати різні види медіа-ресурсів, що необхідні для перекладу науково-технічних текстів.

Багато цікавих ідей щодо спільної роботи з використанням сервісів Google можна знайти в блозі «Навчаємося з Google». Сервіси Google надають можливість: 1) створювати, редагувати та обговорювати документи, таблиці і презентації, використовуючи «Google Docs»; 2) створювати індивідуальні та колективні блоги, додавати до них різні матеріали, такі як документи, календарі, блокноти та новини; 3) створювати системи персонального пошуку Google, поповнювати їх корисними посиланнями та використовувати їх для безпечного освітнього пошуку; 4) створювати особисті та колективні блокноти Google, коментувати та класифікувати записи, а також ділитися своїми записами з іншими користувачами; 5) створювати персональні календарі, додавати опис подій та планувати діяльність разом з іншими користувачами; 6) створювати альбоми на Picasa, завантажувати в них малюнки і фотографії, а потім використовувати їх на веб-сайтах та блогах, а також пов'язувати фотографії з картами Google; 7) створювати власні освітні відео-канали і групи, використовуючи медіаресурси YouTube і розміщуючи власні відео-фрагменти в мережі; 8) створювати веб-сайти на платформі «Google Sites» і будувати їх, використовуючи різноманітні вже відомі об'єкти; 9) додавати до свого сайту документи, таблиці, календарі, фотографії, відео, новини та інше [2].

На практиці, постійне використання інтернет-ресурсів спонукає до формування нового стилю поведінки, пропонує педагогічні та організаційні підходи для розв'язання навчальних завдань і перекладу науково-технічних текстів. Ця спільна праця робить навчальний процес для майбутніх перекладачів більш доступним і відкритим для студентів та викладачів.

Сучасні загальні системи пошуку не завжди найкраще відповідають потребам у пошуку наукової інформації. У цій галузі використовують спеціалізовані наукові пошукові системи, такі як «Академія Google», яка спеціалізується на пошуку наукової інформації та науковій літературі. «Академія Google» дозволяє знайти конкретні дослідження, які найкраще відповідають вашому запиту, серед величезної кількості наукових праць [2]. До функцій «Академії Google» входять такі аспекти: 1) можливість здійснювати пошук у різних джерелах зі зручної сторінки; 2) здатність знаходити статті, реферати і бібліографічні посилання; 3) можливість виконувати пошук повного тексту документа в бібліотеці або у мережі; 4) отримання інформації про ключові дослідження в будь-якій галузі наукових досліджень.

Для доступу до «Академії Google» можна використовувати наступну адресу: scholar.google.com.ua. Отже, під час навчання географічних назв майбутнім перекладачам може бути корисним використання географічних інформаційних систем. Одним з доступних і безкоштовних ресурсів є

«Google Maps і Google Планета Земля». Сервіс «Google Maps» (maps.google.com) надає можливість перегляду мап через веб-браузер.

«Google Планета Земля», який можна встановити на персональному комп'ютері та підключити до відповідних серверів в інтернеті, дозволяє завантажувати мапи та графічну інформацію. В альбомах Picasa для фотографій можна створювати мітки для географічних об'єктів, а також використовувати блокнот і Вікі для надання більш докладної інформації про ці місця.

«Google Планета Земля» – це геоінформаційна система та програмне забезпечення, створені для збору, збереження і аналізу графічного візуалізації просторових даних та пов'язаної з ними інформації про різні географічні об'єкти. Вона відрізняється від звичайних карт у тому, що дозволяє редагувати дані та бачити зміни майже в режимі реального часу. Крім того, «Google Планета Земля» надає можливість швидкого пошуку та огляду різних об'єктів і визначних місць, виконання віртуальних подорожей, побудову автомобільних маршрутів, перегляд тривимірного ландшафту і будівель, відображення сонця та його тіней, надає інформацію про власне знімки та дає можливість переглядати відео у форматі Flash [3].

«Перекладач Google» – це безкоштовний сервіс перекладу, який надає негайний переклад текстів на 57 мов. Він здатен перекладати слова, фрази і веб-сторінки будь-якими комбінаціями мов, які підтримуються. Завдяки «Google Translate» інформація стає загальнодоступною і корисною, незалежно від мови, на якій вона була написана. Під час створення перекладу «Google Translate» аналізує зразки текстів із сотень мільйонів документів, щоб вибрати найкращий варіант перекладу. Використовуючи зразки вже перекладених людьми текстів, «Google Translate» може приймати обґрунтовані рішення щодо найбільш підходящого перекладу. Цей метод аналізу великої кількості текстових даних називається «статистичним машинним перекладом».

Оскільки ці переклади є автоматизованими, не завжди вони є ідеальними. Якість перекладу може коливатися в залежності від кількості доступних людських перекладів на конкретну мову, які може використовувати «Перекладач Google» для аналізу. Тому якість перекладу може варіюватися залежно від конкретної мови [4].

Отже, використання продуктів від Google у процесі професійної підготовки майбутніх перекладачів сприяє розвитку у них навичок роботи з комп'ютерною технікою, опрацювання інформації і формуванню необхідних професійних компетентностей для сучасного перекладу науково-технічних текстів.

Список використаних джерел

1. Долинський Є. В., Юркова В. П. Використання продуктів компанії Google для професійної підготовки майбутніх перекладачів. *Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України*. 2014. Вип. 2. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vnadps_2014_2_5 (дата звернення: 22.10.2023).
2. Коваль Т. І. Інформаційні технології в перекладі: навчальний посібник / кол. авт.: Т. І. Коваль, П. Г. Асоянц, Л. М. Артемчук, С. І. Гундоров, Л. В. Липська, О. І. Вадімова, Т. І. Шеремет; за заг. ред. Т. І. Коваль. К.: Видавничий центр КНЛУ, 2010. 260 с.
3. Осадчий В. В. Використання Інтернет-ресурсів для професійної підготовки майбутніх учителів: навч.-метод. посіб. Мелітополь: РВЦ МДПУ, 2011. 116 с.

4. Осадчий В. В. Засоби інформаційних технологій у професійній підготовці майбутніх учителів. *Педагогіка, психологія та медико-біологічні проблеми виховання і спорту*: зб. наук. пр. / за ред. С. С. Єрмакова. Х., 2009. № 11. С. 72–78.

ФОРМУВАННЯ УПРАВЛІНСЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ЗАСОБАМИ ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

Зарембіцький Олександр Юрійович

здобувач третього (освітньо-наукового) рівня вищої освіти спеціальності 015 «Професійна освіта (за спеціалізаціями)»

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка,
zarembitskiy@gmail.com

Формування управлінської компетентності з використанням інформаційно-комунікаційних технологій (ІКТ) є важливим аспектом в підготовці фахівців для різних сфер управління. Вони можуть сприяти підвищенню продуктивності та ефективності управлінської діяльності.

Питання, основ управління в освіті, знаходять відображення у працях Б. Гершунського, Ю. Конаржевського, В. Маслова, А. Мойсеева, М. Поташнік, Т. Шамової та ін. Теоретичні аспекти діяльності керівника та вдосконалення його управлінської компетентності представлено у розвідках В. Бондаря, Л. Даниленко, В. Олійника, та ін. Заслугове увагу аналіз науковців теорій управлінських якостей Р. Кричевського, Л. Кудряшова, цікавим є дослідження загальних засад теорії управління в освітянській діяльності Л. Карамушка, Л. Орбан-Лембрик, Ю. Швалб.

В нашому дослідженні розглядаються засоби інформаційно-комунікаційних технологій, що впливають на формування управлінської компетентності. Розглянемо кілька способів.

Одним із засобів формування управлінської компетентності обираємо навчальні платформи та курси. Їх використання може допомогти студентам освоювати різні інструменти та техніки управління, такі як відображення даних, аналіз та прийняття рішень. Найбільш потужними платформами, на нашу думку, є: Coursera, edX, Udemy, LinkedIn Learning, Harvard Business School Online та ін. Тут пропонуються курси від університетів та компаній з усього світу. Вони представлені великою кількістю відеокурсів, у тому числі з управління, лідерства та розвитку бізнесу, подано онлайн-програми, розроблені відомими фахівцями з галузі бізнесу. Для вивчення управлінських навичок та стратегій, розроблено MIT Sloan School of Management.

Наступним засобом формування управлінської компетентності є симуляційні ігри. «Симуляція – це моделювання природного явища, що дозволяє динамічно та інтерактивно взаємодіяти з предметом дослідження» [1]. Її використовують для моделювання управлінських ситуацій. Це допомагає студентам розвивати навички прийняття рішень та керування ресурсами у віртуальних сценаріях.

Доступним є навчання студентів працювати з інструментами аналізу даних, такими як Microsoft Excel або спеціалізовані програми для візуалізації